

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

Vol. 17, Nº 1 Edição de Verão/Outono de 2008

こんにちは神奈川

検索

【URL】 [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello\\_kanagawa\\_por.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_por.html)

「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙ですー

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

## 「外国籍県民かながわ会議」の第6期委員を募集します

Recrutando membros para o 6º mandato do Conselho de Residentes Estrangeiros de Kanagawa

外国籍県民かながわ会議は、外国籍県民の県政参加を推進するため、1998年11月に設置されました。

この会議では、外国籍県民に関する施策などについて協議し、提言としてとりまとめて知事に提出しています。

この度、新たに第6期の委員を募集します。

●募集人数：20人以内

●任期：2008年11月から2年間

●会議日程：2年間で12回程度

●使用言語：日本語

●応募資格：次の要件の全てを満たす方が応募できます。

①2008年4月1日現在で満18歳以上の方

②外国人登録をしている方で、2008年4月1日現在、県内に1年以上在住、在勤、在学している方

※日本国籍を取得した難民の方も応募できます。

③任期中の県内在住、在勤、在学が予定されている方

●応募方法：所定の応募用紙を、県ホームページからダウンロードしてご利用ください。

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

●応募締切：2008年9月19日(金) [必着]

【日本語での問い合わせ】 県国際課企画班

TEL:045-210-3748 FAX:045-212-2753

O Conselho de Residentes Estrangeiros de Kanagawa foi estabelecido em novembro de 1998 com o intuito de promover a participação de residentes estrangeiros na administração da província. Neste conselho, os residentes estrangeiros discutem diversas medidas relacionadas às suas vidas, e fazem propostas ao Governador da Província. Este ano, recrutaremos membros para o 6º mandato do Conselho.

● Número de pessoas recrutadas: Até 20 pessoas

● Período: Dois anos a partir de novembro de 2008

● Calendário de reuniões: Aproximadamente 12 reuniões em dois anos

● Idioma falado nas reuniões: Japonês

● Qualificações: Residentes estrangeiros que satisfaçam os requisitos abaixo podem se candidatar.

① Pessoas com 18 anos ou mais em 1º de abril de 2008.

② Residentes estrangeiros registrados que tenham vivido, trabalhado ou estudado na província há mais de um ano em 1º de abril de 2008.

\*Refugiados que obtiveram nacionalidade japonesa também podem se candidatar.

③ Pessoas que planejam morar, trabalhar ou estudar na província durante o período.

● Como se inscrever: Baixe o formulário de inscrição a partir do site da província de Kanagawa, preencha-o e envie.

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

● Prazo de inscrição: até sexta-feira, 19 de setembro de 2008.

Informações em japonês:

Setor de Planejamento, Divisão Internacional, K. P. G.

TEL: 045-210-3748 FAX: 045-212-2753

## 県民スポーツ週間について

Informações sobre as Semanas Esportivas dos Cidadãos de Kanagawa

県では、県民の皆様が健康で明るい生活を営むことができるよう、運動やスポーツに親しむきっかけづくりとして、体育の日を中心とした概ね前後各1週間を「県民スポーツ週間」としました。

今年度の「県民スポーツ週間」は、10月4日(土)から19日(日)で、以下の事業を行います。

①中央イベントとして県立体育センター(4日)と県立武道館(19日)で、様々なスポーツ体験コーナーの開催

②県立スポーツ施設の一部において無料開放の実施

③各市町村において「県民スポーツ週間」記念事業に位置づけたイベントの開催 など

【日本語での問い合わせ】 県スポーツ課 TEL:045-210-8374

\*「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-322-1444 (水曜日) 9時~16時

O Governo da Província de Kanagawa designou o período que compreende uma semana antes e uma depois do Dia Nacional de Esportes como as “Semanas Esportivas dos Cidadãos de Kanagawa” a fim de incentivar a prática de esportes e exercícios físicos para que as pessoas tenham uma vida mais saudável e feliz.

Este ano, as “Semanas Esportivas” vão de 4 (sáb.) a 19 de outubro (dom). Estão planejadas várias atividades para este período, como a seguir.

① Como evento principal das “Semanas Esportivas”, serão oferecidos programas para dar às pessoas a oportunidade de participar de diversos esportes dia 4 de outubro no Centro de Educação Física da Província e dia 19 no Salão Budokan da Província.

② Alguma instalações esportivas da província estarão disponíveis gratuitamente.

③ Haverá eventos de comemoração das “Semanas Esportivas” nas municipalidades.

Informações em japonês: Divisão de Esportes, K.P.G.TEL: 045-210-8374

\* Para informações em língua estrangeira sobre os artigos do “Olá Kanagawa”, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

けんしちょうそんがいこくせきじゅうみんそうだんまどぐち あんない  
**県市町村外国籍住民相談窓口のご案内**

**Locais de Consulta para Estrangeiros Residentes na Província e Cidade**

	Escritório governamental	Idiomas	Dias	Horário	Tel.	
Governo da Província de Kanagawa (Yokohama)	< Voz do Cidadão/Centro de Orientação, Centro Kanagawa Kenmin > Centro Kanagawa Kenmin, 2F, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi 221-0835 (Perto da estação Yokohama da linha JR)					
	Consultas em geral	Inglês	1a., 3a. e 5a. terça-feira	9:00~17:15 (Recepção até as 16:00)	(045) 324-2299	
		Chinês	Quinta-feira e 4a. terça-feira		(045) 321-1339	
		Coreano	1a., 3a. e 5a. segunda-feira		(045) 321-1994	
		Espanhol	Sexta-feira e 2a. terça-feira		(045) 312-7555	
		Português	Quarta-feira		(045) 322-1444	
	Consultas para refugiados da Indochina	Japonês (Há disponibilidade de intérpretes.)	Terça-feira	9:00~17:00 (Recepção até as 16:00)	(045) 410-3131	
	Consultas jurídicas	Inglês	3a. terça-feira	13:30~16:30 (Recepção até as 16:00)	(045) 324-2299	
		Chinês	4a. quinta-feira		(045) 321-1339	
		Português	2a. quarta-feira		(045) 322-1444	
< Centro de Trabalho de Yokohama > Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama-shi 231-8583 (Próximo da estação Ishikawa-cho da linha JR Negishi (Chukagai-guchi / Saída norte))						
Consultas trabalhistas	Chinês	Sexta-feira	13:00~16:00	(045) 662-1103		
	Espanhol	Quarta-feira		(045) 662-1166		
< Orientação educacional para residentes estrangeiros no Earth Plaza da Fundação Internacional de Kanagawa > Praça Kanagawa pela Cidadania Mundial da Província, 2F, 1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama-shi 247-0007 (estação mais próxima: estação Hongodai na linha Negishi)						
Orientação educacional	Japonês	Domingo, quinta-feira e sexta-feira	14:00~17:00 (Recepção até as 16:30)	(045) 896-2970		
	Chinês	Quinta-feira		(045) 896-2972		
	Espanhol	Sexta-feira				
	Tagalo	Domingo				
< Centro Kanagawa Kenmin-Voz do Cidadão/Centro de Consultas > Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki-shi 212-0013 (Perto da estação Kawasaki JR da linha Keihin Kyuko, estação Keikyū Kawasaki)						
Consultas em geral	Inglês · Tagalo	2a. e 4a. segunda-feira	9:00~17:15 (Recepção até as 16:00)	(044) 549-0047		
	Tailandês	1a., 3a. e 5a. segunda-feira				
< Centro Administrativo da Região de Ken-o (Centro Ken-o Chiiki Kensei Sogo Center)-Voz do Cidadão/Centro de Consultas > Edifício de Escritórios de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edifício Principal, 1F, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Perto da estação Hon-Atsugi da linha Odakyu)						
Consultas em geral	Espanhol	Segunda-feira	9:00~17:15 (Recepção até as 16:00)	(046) 221-5774		
	Português	Terça-feira				
Consultas para refugiados da Indochina	Japonês (Há disponibilidade de intérpretes.)	Quarta-feira	9:00~17:00 (Recepção até as 16:00)	(046) 223-0709		
< Centro Administrativo da Região de Ken-o (Centro Ken-o Chiiki Kensei Sogo Center)-Voz do Cidadão/Centro de Consultas > Edifício de escritórios de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edifício Principal 2F, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Perto da estação Hon-Atsugi da linha Odakyu)						
Consultas trabalhistas	Espanhol	Quinta-feira	13:00~16:00	(046) 221-7994		
	Português	Segunda-feira				
Cidade de Yokohama	< Agência do Distrito de Izumi (Izumi Kuyakusho) Centro de Consultas sobre Relações Públicas (Kumin Sodan ) > 4636-2 Izumi-cho, Izumi-ku, Yokohama-shi 245-0016 (Perto da estação Izumi Chuo da linha Setetsu Izumino)					
	Consultas em geral	Chinês	Quinta-feira	10:00~16:00	(045) 800-2334	
		Vietnamita	Sexta-feira	9:00~16:00	(045) 801-3738	
Consultas a refugiados da Indochina	Japonês (Há disponibilidade de intérpretes.)	Sexta-feira	9:00~16:00	(045) 801-3738		
Cidade de Yokohama	< Balcão de Informações e Orientação YOKE (YOKE Joho Sodan Kona) > Centro Yokohama Kokusai Kyoryoku 5F, Pacífico Yokohama, 1-1-1 Minatomirai, Nishi-ku, Yokohama-shi 220-0012 (Perto da estação Minatomirai da linha Minatomirai) ※ Exceto o 1o. domingo e feriados de final de ano/Ano Novo.					
	Consultas em geral	Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	10:00~17:00	(045) 222-1209 Chame ou chegue antes das 16h30 durante a semana e antes das 12h30 aos sábados.	
			4º sábado	10:00~13:00		
		Chinês	Segunda-feira a sexta-feira	10:00~17:00		
			2º sábado	10:00~13:00		
		Espanhol	Segunda-feira a sexta-feira	10:00~17:00		
			2º e 4º sábado	10:00~13:00		
	Português	Segunda-feira e quarta-feira	10:00~17:00			
		4a. quinta-feira	12:30~16:30			
	Orientação educacional	Tagalo	4a. quinta-feira	12:30~16:30		
			Espanhol	2º e 4º sábado	10:00~13:00	
		Inglês	4º sábado	10:00~13:00		
	Chinês	2º sábado	10:00~13:00			
	< Centro de Intercâmbio Internacional de Hodogaya (Hodogaya-ku Kokusai Koryu Kona) > Iwama Shimin Plaza 1F, 1-7-15 Iwama-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi 240-0004 (Perto da estação Tennocho da linha Setetsu ) ※ Fechado na 2a. segunda-feira e nos dias designados pelo Centro.					
	Consultas em geral	Inglês	Segunda-feira a sábado	10:00~20:00	(045) 337-0012	
			Domingo	10:00~18:00		
		Chinês	Segunda, quarta e sexta-feira	10:00~15:00		
			Coreano	Terça e quinta-feira		10:00~15:00
		Russo	Quinta-feira	10:00~15:00		
	< Salão Internacional de Aoba (Aoba Kokusai Koryu Raunji) > Dentro da estação Tana do Centro para Cidadãos de Aoba, 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi 227-0064 (Perto da estação Tana da linha Tokyu Denentoshi) ※ Fechado no 4a. domingo e durante os feriados de fim de ano e Ano Novo.					
	Consultas em geral	Chinês	Quarta-feira	9:15~13:30	(045) 989-5266	
			Coreano	Sábado		9:00~13:15
		Espanhol	Quarta-feira	9:15~13:30		
< Salão Internacional de Kohoku (Kohoku Kokusai Koryu Raunji) > 316-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 222-0032 (Perto da estação Kikuna da linha Tokyu Toyoko) ※ Exceto a 3a. segunda-feira e feriados de final de ano/Ano Novo.						
Consultas em geral	Inglês	Segunda-feira a sábado	9:00~21:00	(045) 430-5670		
		Domingo e feriados	9:00~17:00			
	Chinês	Sábado	9:00~13:00			
		Coreano	1a., 3a. 4a., e 5a. terça-feira		9:00~13:00	
	Tagalo	2a. quinta-feira	9:00~13:00			
Sexta-feira	9:00~13:00					
< Salão Internacional de Konan (Konan Kokusai Koryu Raunji) > Yume Ooka Office Tower 13F, 1-6-1 Kamiooka Nishi, Konan-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Perto da estação Kamiooka da linha Keihin Kyuko) ※ Exceto a 3a. quarta-feira e feriados de final de ano/Ano Novo.						
Consultas em geral	Inglês · Tagalo	1a. e 3a. sexta-feira	9:00~13:00	(045) 848-0990		
		Chinês	Terça-feira		9:00~13:00	
	Coreano	Quinta-feira	9:00~13:00			
	Espanhol	Sábado	13:00~17:00			
	Tailandês	2a. e 4a. segunda-feira	9:30~13:30			
< Salão Internacional de Kanazawa (Kanazawa Kokusai Koryu Lounge) > Centro Sea Gull, 2º andar, Yokohama City University, 22-2 Seto, Kanazawa-ku, Yokohama-shi 236-0027 (estação mais próxima: Estação Kanazawa-hakkei da linha Keihin Kyuko) ※ Fechado segunda-feira, feriados nacionais, feriados de fim de ano e Ano Novo e dias designados pela universidade.						
Consultas em geral	A ser decidido	Conforme necessário		(045) 786-0531		
< Plaza Multicultural e Juvenil Tsuzuki (Tsuzuki Tabunka Seishonen Koryu Plaza) > Northport Mall, 5º andar, 1-25-1 Nakagawa-cho, Tsuzuki-ku, Yokohama-shi 236-0027 (estação mais próxima: Estação Center kita da linha do metrô municipal de Yokohama) ※ Fechado na 3a. segunda-feira e durante os feriados de fim de ano e Ano Novo.						
Consultas em geral	Inglês	Conforme necessário		(045) 914-7171		
	Chinês					
	Português					
	Alemão					

Escritório governamental	Idiomas	Dias	Horário	Tel.
Cidade de Kawasaki < Associação Internacional de Kawasaki (Kawasaki Kokusai Koryu Kyokai) > 2-2 Kizukijon-cho, Nakahara-ku, Kawasaki-shi 211-0033 (Perto da estação Motomuyoshi da linha Tokyu Toyoko)				
Consultas em geral	Inglês	Segunda-feira a sábado	10:00-12:00 13:00-16:00	(044) 435-7000
	Chinês	Terça, quarta e sexta-feira		
	Coreano	Terça-feira e quinta-feira		
	Espanhol	Terça-feira e quarta-feira		
	Português	Terça-feira e sexta-feira		
	Tagalo	Terça-feira e quarta-feira		
Dentro da agência do distrito de Asao, 1-5-1 Manpukuji, Asao-ku, Kawasaki-shi 215-8570 (estação mais próxima: estação Shin-Yurigaoka na linha Odakyu)				
Consultas em geral	Inglês	1a. e 3a. Quinta-feira	9:30-12:00	(044) 965-5100
	Chinês	1a. e 3a. Terça-feira	9:30-12:00	
	Tagalo	1a. e 3a. Quarta-feira	14:00-16:30	
Dentro da agência do distrito de Kawasaki, 8 Higashidacho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi 210-8570 (estação mais próxima: estação Kawasaki na linha Keihin Kyuko)				
Consultas em geral	Inglês	1a. e 3a. Quinta-feira	14:00-16:30	(044) 201-3113
	Chinês	1a. e 3a. Terça-feira	14:00-16:30	
	Tagalo	1a. e 3a. Quarta-feira	9:30-12:00	
Cidade de Yokosuka < Associação Internacional Yokosuka OSFL (NPO Yokosuka Kokusai Koryu Kyokai) > Veruku Yokosuka 2F, 1-5 Hinode-cho, Yokosuka-shi 238-0006 (Perto da estação Yokosuka Chuo da linha Keikyu)				
Consultas em geral (Reservar)	Inglês	Segunda-feira e quinta-feira	10:00-13:00	(046) 827-2166
	Chinês	Terça-feira	10:00-12:00	
	Coreano	Quinta-feira	10:00-13:00	
	Espanhol	Quarta-feira	14:00-17:00	
	Português	Sexta-feira	14:00-17:00	
	Tagalo	Segunda-feira	10:00-13:00	
Cidade de Hiratsuka < Divisão de Informações Públicas/Serviços de Consultas, Cidade de Hiratsuka (Shiyakusho Shimin Joho/Sodan-ka) > 9-1 Sengen-cho, Hiratsuka-shi 254-8686 (Perto da estação Hiratsuka da linha JR Tokaido)				
Consultas em geral	Espanhol	1a. e 3a. quarta-feira	9:00-12:00	(0463) 21-8764
	Português	2a. e 4a. quarta-feira	13:00-16:00	
Cidade de Fujisawa < Divisão de Serviços de Consultas, Cidade de Fujisawa (Shiyakusho Shimin Sodan-ka) > 1-1 Asahi-cho, Fujisawa-shi 251-8601 (Perto da estação Fujisawa das linhas JR Tokaido e Odakyu)				
Consultas em geral	Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	8:30-12:00 13:00-17:00	(0466) 25-1111 (Ramal) 2573 · 2574 · 2575
	Espanhol		8:30-12:00 13:00-17:00	(0466) 25-1111 (Ramal) 2578 · 2579
	Português		(Consulta até as 16:00)	
Cidade de Sagamiara < Escritório de Consultas a Residentes, Cidade de Sagamiara (Shiyakusho Shimin Sodan-ka) > 2-11-15 Chuo, Sagamiara-shi 229-8611 (Perto da estação Sagamiara da linha JR Yokohama)				
Consultas em geral	Inglês	3a. quarta-feira.	9:00-12:00 13:00-16:00	(042) 769-8319
	Chinês	Quarta-feira		
	Espanhol	Sexta-feira		
	Português	Sexta-feira		
< Salão de Intercâmbio Internacional Sagamiara (Sagamiara Kokusai Koryu Lounge) > Edif. Promity Fuchinobe 2F, 1-9-15 Kanumadai, Sagamiara-shi 229-0033 (estação mais próxima: estação Fuchinobe na linha JR Yokohama)				
Consultas em geral	Inglês	Quarta-feira	11:00-16:45	(042) 750-4150
	Chinês	Segunda-feira	9:30-15:15	
	Coreano	Terça-feira	9:45-15:30	
	Espanhol	Segunda-feira	10:00-15:45	
	Português	Sábado	10:00-15:45	
	Tagalo	Sexta-feira	12:45-17:45	
	Tailandês	1a., 3a. e 5a. quarta-feira, 2º e 4º domingo	10:00-15:45	
	Cambojano	Terça-feira	11:00-16:45	
Cidade de Hadano < Setor de Orientação Pública, Divisão de Segurança Cotidiana, Cidade de Hadano (Shiyakusho Kurashi Anshin-bu Kocho Sodan-ka) > 1-3-2 Sakura-machi, Hadano-shi 257-8501 (Perto da estação Hadano da linha Odakyu)				
Consultas em geral	Inglês	Quarta-feira e quinta-feira	9:00-12:00 13:00-16:00	(0463) 82-5111
	Espanhol	Quarta-feira e quinta-feira		
	Português	Terça-feira		
	Chinês	Sexta-feira		
Cidade de Atsugi < Setor de Promoção de Atividades para Cidadãos, Cidade de Atsugi (Shiyakusho Shimin Katsudo Suishin-ka) > Atsugi Business Tower, 3F, 3-16-1 Nakacho, Atsugi-shi 243-8511 (estação mais próxima: estação Hon-Atsugi na linha Odakyu)				
Consultas em geral	Inglês	Quinta-feira	13:00-16:00	(046) 225-2100
	Espanhol			
	Português			
Cidade de Yugawara < Balcão de consultas para residentes estrangeiros de Yugawara > 57 Shirohori, Yugawaramachi, Ashigara-shimogun 259-0305 (Perto da estação Yugawara da linha JR Tokaido)				
Consultas em geral (conforme necessário)	Inglês	Sempre	Dias úteis, 9:00-16:30 (Recepção até as 16:00)	(0465) 63-2111 (Ramal) 232
	Coreano			
	Tagalo			
Cidade de Aikawa < Divisão dos Residentes, Cidade de Aikawa (Machi-yakuba Jumin-ka) > 251-1 Sumida, Aikawa-cho, Aiko-gun 243-0392 (Perto da estação Hon Astugi da linha Odakyu e tomar um ônibus.)				
Consultas em geral	Espanhol	Segunda, quarta, quinta e sexta-feira	13:00-16:00	(046) 285-2111 (Ramal) 3325
	Português			

○ Intérpretes disponíveis para orientação etc.

Escritório governamental	Idiomas	Dias	Horário	Tel.
Cidade de Yokohama < Divisão de Registro, Agência do Distrito de Tsurumi (Tsurumi Kuyakusho Koseki-ka) > (Perto das estações Tsurumi da linha JR Keihin Tohoku e Keikyu Tsurumi da linha Keikyu)				
Serviço de Informações da Agência do Distrito	Espanhol, Português, Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	10:00-17:00	(045) 510-1704
< Divisão de Registro, Agência do Distrito de Naka (Naka Kuyakusho Koseki-ka) > 35 Nihon-odori, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0021 (Perto da estação Kannai da linha JR Negishi)				
Orientação/interpretação para Serviços da Prefeitura	Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	8:45-15:45	(045) 224-8296
< Divisão de Registro, Agência do Distrito de Kohoku (Kohoku Kuyakusho koseki-ka) > 26-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Perto da estação Kikuna da linha Tokyu Toyoko)				
Orientação/interpretação para Serviços da Prefeitura	Espanhol, Português, Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	10:00-17:00	(045) 540-2257
Cidade de Chigasaki < Seção de Promoção Cultural, Cidade de Chigasaki (Shiyakusho Bunka Suishin-ka) > 1-1-1 Chigasaki, Chigasaki-shi 253-8686 (Perto da estação Chigasaki da linha JR Tokaido)				
Interpretação para Consultas Administrativas	Inglês, Chinês, Coreano, Português	Segunda-feira a sexta-feira (Sistema de reservas)	8:30-17:00	(0467) 82-1111 (Ramal) 3301
Cidade de Yamato < Associação Internacional de Yamato (Yamatoshi Kokusaika Kyokai) > 8-6-12 Fukami-nishi, Yamato-shi 242-0018 (Perto da estação Tsuruma da linha Odakyu)				
Interpretação para Consultas Administrativas e Gerais	Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	9:00-12:00, 13:00-17:00	(046) 260-5126
	Chinês	Segunda-feira	9:00-12:00	(046) 263-1261
	Espanhol	Terça-feira e sexta-feira	9:00-12:00	(046) 263-8305
			13:00-17:00	(046) 263-1261
	Vietnamita	Quarta-feira	9:00-12:00	(046) 263-1261



じゅうたく とちとうけいちょうさ きょうりよく ねが  
**「住宅・土地統計調査」へのご協力をお願いします**  
**Censo imobiliário em 1º de outubro**

10月1日に「住宅・土地統計調査」が行われます。この調査は住宅・土地に関する最も基本的な調査で、調査結果は快適な住まいやまちづくりのための大切な資料となります。

調査は、神奈川県では県内約373万世帯から約21万世帯を選んで行われます。

選ばれた世帯には、9月下旬から、知事が任命した調査員が調査票を持ってうかがいますので、ご協力をお願いします。

なお、調査した内容は、統計を作るためのみに使用するもので、その他の目的に使用することは固く禁じられています。安心して、ありのままをご記入ください。

【日本語での問い合わせ】 県統計課 TEL:045-210-3229

O “Censo imobiliário” será realizado em 1º de outubro de 2008. Este é um dos censos mais importantes sobre terrenos e moradias, cujos resultados serão utilizados como dados essenciais para melhor planificação urbana e de moradia.

Em Kanagawa, o censo abrangerá cerca de 210.000 domicílios escolhidos de um total de 3.730.000.

Os domicílios escolhidos serão visitados no final de setembro por recenseadores designados pelo Governador. Solicitamos a sua colaboração em preencher os formulários de pesquisa se for visitado pelos recenseadores.

Os resultados do censo serão utilizados exclusivamente para compilar dados estatísticos. É estritamente proibido utilizar os resultados para outros fins. Portanto, fique tranqüilo e preencha o formulário com dados corretos.

**Informações em japonês:**

Divisão de Estatísticas, K.P.G., Tel: 045-210-3229

やくだ せいかつじょうほう  
**お役立ち生活情報**  
**Informações úteis**

● こんな情報はこちらで手に入れましょう！ (医療、保健に関すること)

● Para informações sobre assistência médica e serviços de saúde, visite os seguintes sites:

Lista de instituições médicas, etc. da província.	“Lista de instituições médicas de Kanagawa para residentes estrangeiros” <a href="http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/por/por-iryoy.pdf">http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/por/por-iryoy.pdf</a>
Informações diversas sobre as instituições médicas da província.	Serviço de busca de informações médicas de Kanagawa (informações somente em japonês.) <a href="http://www.iryoy-kensaku.jp/kanagawa/">http://www.iryoy-kensaku.jp/kanagawa/</a> Pode procurar instituições médicas, etc. que oferecem serviços em idiomas estrangeiros. Procurar por categoria selecionando “Foreign language service available” (Serviço disponível em idioma estrangeiro) na página inicial.
Manual das instituições médicas para o tratamento de residentes estrangeiros.	“Manual para consultas médicas em idioma estrangeiro / Manual de consultas para tratamento dentário em idioma estrangeiro” <a href="http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/por/por-ikasika.pdf">http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/por/por-ikasika.pdf</a>
Questionário em idioma estrangeiro para consultas médicas.	Questionário médico multilíngüe <a href="http://www.k-i-a.or.jp/medical/portuguese/index.html">http://www.k-i-a.or.jp/medical/portuguese/index.html</a>
Teste de HIV em idioma estrangeiro.	“Teste de HIV no dia” (informações oferecidas em japonês.) <a href="http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html">http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html</a>

【日本語での問い合わせ】  
 県国際課 TEL:045-210-3748

**Informações em japonês:**

Divisão Internacional, K.P.G. Tel: 045-210-3748

● 緊急時は、あわてずにこちらにお電話を！

● No caso de uma emergência, tente não entrar em pânico e ligue para os números a seguir.



Em caso de incidente/acidente, ligue para 110.



Em caso de doença/ferimento/incêndio, ligue para 119.

\* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 ポルトガル語：045-322-1444 (水曜日) 9時～16時

\* Para informações em língua estrangeira sobre os artigos do “Olá Kanagawa”, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
 Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

次号 (冬号) は、2008年11月に発行予定です。  
**【編集・発行】** 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

A próxima "edição de inverno" está prevista para novembro de 2008.

**Editado e publicado por:** Divisão Internacional, K.P.G.  
 Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。  
 郵送：〒231-8588 県国際課あて  
 FAX :045-212-2753

\* **Agradecemos seus comentários e solicitações.**  
**Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588**  
**Por fax: 045-212-2753**